

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Тексты руководств по эксплуатации мотоциклов в жанрово-лингвистическом и переводческом аспектах (на примере текстов на русском и английском языках) заключается в том, что такое явление, как руководство по эксплуатации, во-первых, в настоящее время пользуется большой популярностью в связи со стремительным развитием мотоциклетной промышленности. Во-вторых, жанровые и лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации до сих пор не исследованы до конца, в связи с этим они не исчезают из поля зрения лингвистов и, соответственно, появляется большое количество исследовательских работ по изучению текстов руководств.

Объектом исследования является текст руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA на английском и русском языках. **Предмет** составляет жанрово-лингвистическое своеобразие текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в аспекте перевода.

Цель исследования – определить способы передачи жанрообразующих и лингвистических средств текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в процессе перевода. **Задачи:** 1) охарактеризовать тексты руководств по эксплуатации с жанрово-стилистической точки зрения; 2) описать лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации; 3) выяснить особенности перевода текстов руководств по эксплуатации на основе теоретических работ; 4) выявить жанрово-композиционные особенности текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA на английском языке; 5) провести лингвистический анализ текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в сопоставительном аспекте; 6) осуществить сравнительно-сопоставительный переводческий анализ текстов руководств по эксплуатации мотоцикла HONDA на исходном языке и языке перевода.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и одного приложения.

В **первой** главе дается характеристика основным жанрово-лингвистическим особенностям исследуемых текстов в теоретических трудах отечественных и зарубежных лингвистов, уделяется особое внимание выявлению лингвистических характеристик текстов руководств по эксплуатации, а также систематизируются теоретические сведения о переводе текстов руководств по эксплуатации. **Вторая** глава посвящена выявлению жанрообразующих признаков анализируемого текста, лингвистическому анализу текста руководства по эксплуатации мотоцикла, а также изучению способов передачи лингвистических особенностей текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в процессе его перевода.

Список использованной литературы включает 50 источников научной литературы.

Общий объем работы составляет 68 страниц.

Оглавление

	стр.
Введение	3
Глава 1. Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации.....	7
1.1. Жанрово-стилистическая характеристика текстов руководств по эксплуатации.....	7
1.2. Лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации.....	12
1.3. Перевод текстов руководств по эксплуатации в теоретическом освещении.....	17
Выводы по первой главе	22
Глава 2. Передача языковых особенностей текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в процессе перевода с английского языка на русский язык	24
2.1. Жанрово-композиционные особенности текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA на английском языке	24
2.2. Лингвистический анализ текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в сопоставительном аспекте.....	28
2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов руководств по эксплуатации мотоцикла HONDA	35
Выводы по второй главе	43
Заключение	45
Ссылки	47
Список использованной литературы.....	56
Приложение	64

Введение

В настоящее время мотоциклетная промышленность показывает уверенный и стабильный рост, каждый год производители разрабатывают и выпускают новые модельные ряды мотоциклов, что предполагает разработку руководств по их эксплуатации. От того, как составлено руководство, зависит то, насколько правильно и адекватно воспримет пользователь важную для него информацию. Руководства по эксплуатации не только способствуют освоению технического средства, но и обеспечивают бесперебойное функционирование устройства и его комфортную эксплуатацию владельцами, которые могут проживать в разных странах и даже на разных континентах. В связи с этим имеется явная потребность в переводе текстов руководств по эксплуатации.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что тексты руководств по эксплуатации, во-первых, являются очень распространенными текстами, имеющимися, наверно, в каждом доме. Во-вторых, жанровые и лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации до сих пор не исследованы до конца. Современные ученые пытаются не только понять, как устроены уже существующие тексты руководств, но и как обеспечить более эффективное выполнение ими их функций. Кроме того, остается открытым вопрос быстрого, но при этом адекватного перевода текстов руководств, основанного на понимании сути жанра переводимого текста и его коммуникативной задачи, а также учете особенностей потенциального реципиента.

Объектом исследования является текст руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA на английском и русском языках.

Предмет составляет жанрово-лингвистическое своеобразие текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в аспекте перевода.

Цель работы – определить способы передачи жанрообразующих и лингвистических средств текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в процессе перевода.

В соответствии с целью исследования ставятся следующие **задачи**:

- охарактеризовать тексты руководств по эксплуатации с жанрово-стилистической точки зрения;
- описать лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации;
- выяснить особенности перевода текстов руководств по эксплуатации на основе теоретических работ;
- выявить жанрово-композиционные особенности текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA на английском языке;
- провести лингвистический анализ текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в сопоставительном аспекте;
- осуществить сравнительно-сопоставительный переводческий анализ текстов руководств по эксплуатации мотоцикла HONDA на исходном языке и языке перевода.

Материалом исследования послужил оригинальный текст руководства по эксплуатации мотоциклов HONDA CBF600 на английском языке, а также его перевод на русском языке (общим объемом 192 531 печатных знаков).

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, при помощи которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки, при помощи которого определено языковое своеобразие текста руководства по эксплуатации мотоциклов; 3) статистический метод; 4) метод лингвистического анализа, при помощи которого были определены лингвистические особенности текста руководства по эксплуатации мотоциклов; 5) сравнительно-сопоставительный метод, благодаря которому соотнесены лингвистические средства, используемые в тексте руководства по эксплуатации мотоциклов HONDA на английском и русском языках, выявлены их общие и отличительные черты, а также обоснована необходимость применения трансформаций при переводе; 6) метод трансформационного анализа, предназначенный

для выявления переводческих трансформаций, объяснения причин и механизма трансформации исходной единицы.

Теоретическую базу исследования составляют: 1) научная литература по вопросам жанра и лингвостилистики (Л.С. Бархударов, М.П. Брандес, С.А. Канащук, Н.М. Кожина), 2) переводческие и общие словари (например, словарь Л.Л. Нелюбина), 3) работы по переводу технических текстов и текстов руководств по эксплуатации (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Б.Н. Климзо).

Практическая значимость работы состоит в создании глоссария в системе SmartCAT, который может быть использован в практической работе переводчика.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и одного приложения.

Во введении обосновывается выбор темы и ее актуальность, а также определяются цели и задачи, материал, методы, теоретическая база, практическая значимость, структура бакалаврской работы.

В первой главе «Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации» дается характеристика основным жанрово-лингвистическим особенностям исследуемых текстов в теоретических трудах отечественных и зарубежных лингвистов, уделяется особое внимание выявлению лингвистических характеристик текстов руководств по эксплуатации, а также систематизируются теоретические сведения о переводе текстов руководств по эксплуатации.

Вторая глава «Передача языковых особенностей текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в процессе перевода с английского языка на русский язык» посвящена выявлению жанрообразующих признаков анализируемого текста, лингвистическому анализу текста руководства по эксплуатации мотоцикла, а также изучению способов передачи лингвистических особенностей текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в процессе его перевода.

В заключении обобщаются результаты проделанного исследования.

Список использованной литературы включает 50 научных источников, из них четыре на иностранном языке.

В приложении представлен англо-русский глоссарий, предназначенный для использования в системе автоматизированного перевода SmartCAT.

Глава 1. Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации

1.1. Жанрово-стилистическая характеристика текстов руководств по эксплуатации

Руководство по эксплуатации является особым текстом, который повсеместно применяется в сфере техники. Текст руководства включает в себя информацию о порядке проведения работ, методике, а также правила эксплуатации технических средств, устройств, программ.

В работе предпринята попытка рассмотреть тексты руководств по эксплуатации. Существует множество определений термина «руководство по эксплуатации», все они в той или иной мере перекликаются между собой. Сложность дефиниции термина «руководство по эксплуатации» состоит в том, что в русско- и иноязычной научной среде он определяется по-разному, а также имеет ряд отличных формальных признаков, то есть с точки зрения формы.

Термином «руководство по эксплуатации» оперируют в строительстве, программировании и мото- и автомобилестроении. Зачастую схожие по структуре, функциям и даже лексике тексты могут называться и «руководство по эксплуатации», и «руководство пользователя», и «инструкция по эксплуатации», и «инструкция пользователя», в англоязычной традиции это может быть «owner's handbook» или «owner's manual». У каждого из этих названий имеется собственное определение, которое хоть и отличается внешне от других, но по содержанию, описанию и структуре очень похоже на другие.

«Руководство по эксплуатации – документ, содержащий сведения о конструкции, принципе действия, характеристиках (свойствах) продукции и указания, необходимые для правильной и безопасной эксплуатации продукции (использование по назначению, техническое обслуживание, текущий ремонт, хранение и транспортирование), оценки ее технического состояния при

определении необходимости отправки в ремонт, а также сведения по утилизации продукции» [Постановление Правительства РФ от 15.07.2010 №525 «Об утверждении технического регламента о безопасности инфраструктуры железнодорожного транспорта»].

Приведем еще ряд определений для понятий, схожих с понятием «руководство по эксплуатации».

«Owner's handbook – a booklet provided with a new car which briefly describes the position and operation of the various instruments and switches, as well as technical specifications and some maintenance information. Also called owner's manual» [Dictionary of automotive terms, 2015] (Справочник владельца – это некий буклет, поставляемый с новым автомобилем, который кратко описывает расположение и функции множества инструментов и переключателей, а также техническую спецификацию и некоторую информацию по техническому обслуживанию [Перевод Е. Луценко]).

«Owner's manual is a manual which gives the basic instructions for operating the controls. It includes a maintenance schedule and specifications such as the type and quantity of fluids» [Dictionary of automotive terms, 2015] (Руководство пользователя – это руководство, в котором описаны базовые инструкции для работы с элементами управления. оно включает в себя график технического обслуживания и спецификации, такие как тип и качество жидкостей [Перевод Е. Луценко]).

«Operator manual – provide detailed instructions for operating instruments or equipment and may include installation and troubleshooting instructions. The reader is often an engineer or a technician. Similar to software user manuals, operator manuals are usually organized around work tasks» [Writing Revisable Manuals, 2006] (Руководство по эксплуатации – детально описывает инструкции для управления инструментом или оборудованием и может включать в себя инструкции по установке и решению проблем. Читатель такого руководства это обычно инженер или техник. Также как и руководство пользователя ру-

ководство по эксплуатации обычно строится вокруг рабочих задач [Перевод Е. Луценко]).

Другими словами, руководство по эксплуатации можно рассматривать как инструкцию, поскольку в руководстве, как и в инструкции, приводится текст, который служит для обучения пользователя тем или иным действиям по отношению к предмету описывания, в нашем случае к эксплуатации мотоцикла. Основная цель руководства по эксплуатации заключается в обеспечении пользователя необходимой информацией для самостоятельной работы с программой, автоматизированной системой или любым другим предметом, требующим определенных знаний.

На основе анализа отечественных лингвистов, мы пришли к выводу, что руководства бывают разных жанров и типов в зависимости от того, какие сведения в них изложены и каков их порядок изложения:

- методическое руководство,
- типовая инструкция,
- учебное руководство,
- руководство пользователя,
- справочное руководство,
- руководство по эксплуатации,
- руководство по техническому обслуживанию,
- справочник [Винокур, 2009; Гершбер, 2001; Звегинцев, 2009].

И.С. Алексеева приводит краткую классификацию подвидов инструкций:

1. Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и мн. др.).
2. Аннотация к медикаментам.
3. Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.).

4. Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности) [Алексеева, 2004, с. 184-200].

С.А. Канащук выделяет три группы особенностей текстов инструкций:

1. Форма и структура текстов:

1.1 Основной формой традиционных инструкций является печатная форма, за редким исключением в дополнение к руководству поставлялся носитель с дополнительными материалами (например, компакт-диск).

1.2 Структура таких текстов унифицирована и постоянна, вариативностью обладают лишь названия глав, их последовательность. Типичная инструкция содержит в себе:

а) схему устройства

б) условные обозначения

в) комплект поставки

г) последовательность действий

д) список возможных неисправностей и мер по их устранению.

2. Стилистические особенности:

1.1 Научно-техническое описание принципа действия

1.2 Научно-технический стиль

1.3 Текст инструкций включает в себя схемы и рисунки, способствующие более легкому представлению и пониманию работы и устройства.

3. Коммуникативные особенности:

1.1. Список речевых жанров: руководство по эксплуатации, руководство пользователя, инструкция и т.д.

1.2. Свой собственный набор основных речевых тактик:

- информирование («Пылесос поставляется в комплекте с несколькими насадками»),

- перекалывания ответственности («Ответственность за любое использование телефонного аппарата, не оговоренное данным руководством, возлагается на его владельца»),

- побуждения к действию (особенно при описании алгоритма выполнения операции: «Подключите стиральную машину к сети переменного тока»).

1.3. Коммуникативные роли. Обыкновенная инструкция не предполагает под собой какую-либо обратную связь. Инструкция авторитарна в способах и методах предоставления информации, продиктована предполагаемыми фоновыми знаниями у того, кто ее читает, не учитывая реальную обстановку [Канащук, 2010, с. 19-20].

Сущность речевого жанра инструкции заключается в характеристиках намерения, обусловленных совокупностью элементов ситуации и цели [Глаголев, 2014].

Определив жанровые особенности текстов руководств, рассмотрим их основные функции и связанные с ними размещение в системе функциональных стилей.

Тексты руководств имеют большую вариативность, которая зависит от сферы, ситуации их применения. Цель инструктирующих текстов – быть посредником для передачи информации о конкретных манипуляциях от автора к адресату в определенной сфере общения [Алексеева, 2004, с. 184-200], цель такого текста является намерение дать указания относительно осуществления какого-либо мероприятия [Глаголев, 2014].

И.С. Алексеева относит инструкцию к текстам информативного характера, которые создаются одним или несколькими авторами для одного или нескольких читателей. Но при этом указывает, что инструктирующий текст призван сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека [Алексеева, 2004, с. 184-200].

Что значит, что все инструктирующие тексты, в том числе тексты руководств по эксплуатации, могут быть отнесены к двум функциональным стилям речи одновременно: официально-деловому и научному. Официально-деловой стиль используется для сообщения, информирования в официальной обстановке. К текстам руководств официально-делового стиля можно отне-

сти руководства, которые призваны проинформировать работника, служащего о его обязанностях и спектре его работы. Обычно руководство исходит от вышестоящих чинов к нижестоящим. Она состоит из пунктов, где в каждом указываются правила по технике безопасности на конкретном предприятии. Руководство относится к деловым документам, поэтому условия этого жанра соответствуют стилю всех деловых документов, то есть язык нормированный. Присутствие эмоционального аспекта в таких текстах считается плохим тоном [Зубкова, 2008, с. 24-25].

Научный стиль представляет собой информационное пространство функционирования научных речевых жанров. Основная функция речевых жанров научного стиля – информативная (сообщения). Общее содержание функции научного стиля можно определить как объяснение, которое включает в себя закрепление процесса познания и хранения знания, получение нового знания, передача специальной информации. Поэтому тексты руководств могут быть отнесены и к научному стилю речи, однако это касается только руководств к какой-либо технике, бытовым приборам, программам [Валеева, 2006, с. 9-10].

1.2. Лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации

Поскольку тексты руководств по эксплуатации относятся к научному и официально-деловому функциональным стилям, значит, что в них присутствуют некие лингвистические черты, позволяющие определить положение данных текстов на периферии двух указанных стилей. Проанализировав труды современных ученых [Комиссаров, 2009; Чикилевская, 2002; Макеева, 2004], мы можем рассмотреть эти черты подробнее.

Научный стиль имеет ряд лингвистических и стилистических черт и особенностей, которые проявляются независимо от характера наук (естественных, точных, гуманитарных) и, что особенно важно для нашей работы, жанровых различий (монография, научная статья, доклад, учебник и т.д.). К таким общим чертам относятся:

- 1) предварительное обдумывание высказывания,
- 2) монологический характер высказывания,
- 3) строгий отбор языковых средств,
- 4) логичность рассуждения,
- 5) тяготение к нормированной речи [Ермакова, 2001, с. 54-56].

Эти положения подтверждаются мнениями других лингвистов, которые отмечают, что сфера научного общения отличается тем, что в ней преследуются цели наиболее точного, логичного, однозначного выражения мысли. Мысль здесь строго аргументирована, особо акцентируется ход логических рассуждений [Ермакова, 2001, с. 54-56].

М.Н. Кожина полагает, что научный стиль отличается от остальных стилей тем, что в нем ставится цель донести, а также выразить какую-либо мысль максимально точно, логично и однозначно. Мысль здесь строго аргументирована, а ход логических рассуждений строг [Кожина, 2011, с. 289-305].

Считается, что техническая литература (тексты, относящиеся к научно-техническому функциональному подстилю) использует нейтральный способ изложения материала, так называемый нейтральный стиль. Однако А.В. Федоров считает, что определение «нейтральный стиль», то есть стиль, который лишен образности, эмоциональной окраски, как таковое является относительным, так как само отсутствие этих свойств составляет отчетливый, хотя и негативный стилистический признак оказывается налицо и положительный характеризующий признак [Федоров, 2001, с. 151].

При этом логичность и однозначность изложения мысли достигается в основном за счет использования терминов: «Техническая инструкция содержит нормативы общего порядка, способы и методы осуществления мероприятий в пределах разных ведомств или описание пользования различными приборами, продуктами и т.д. Лексический состав инструкций находится в прямой зависимости от области применения и соответственно предполагает

мого адресата. В технической инструкции используется специальная и терминологическая лексика» [Брандес, 2001, с. 44-45].

Поставив на первое место точность высказываний, М.Н. Кожина также выделяет в научном стиле особый пласт слов – термины. Термины – это слова, которые однозначны, строго определены в значении в пределах конкретной сферы применения. Не допускается замена термина на какой-либо синоним, даже если это вызывает плеоназм в предложении. Слова, понятия, определения должны быть однозначными, а высказывания не могут быть двусмысленными [Кожина, 2011, с. 289-305].

Лексический набор средств стоит в прямой зависимости от сферы ее использования, от просчитанного заранее возможного адресата. М.П. Брандес пишет, что в текстах обычных руководств широко применяется общеупотребительная лексика, в текстах технических руководств, которые написаны не для обученных людей, специалистов, присутствует специальная и терминологическая лексика [Брандес, 2004, с. 45].

Другие исследователи также считают, что применение специально-технических терминов, словосочетаний является характерной чертой текстов технических руководств, поскольку они обозначают технические понятия. Основным требованием таких текстов является максимальная точность изложения мысли, которая исключает возможность различной интерпретации того или иного термина, словосочетания. А.Г. Анисимова считает, что при неверно выбранном способе перевода искажение семантики термина достигает максимального уровня, что приводит в результате к неадекватному переводу, а такой перевод, в случае печати, может привести к травмам и даже летальному исходу при работе с технически сложными устройствами [Анисимова, 2010, с. 52].

По причине большой насыщенности терминами текстов технических руководств мы полагаем, что необходимостью является уделить пристальное внимание вопросу терминологии.

Термины представляют собой полноценные слова, грамматически оформленные, имеющие реальное звучание, связанное со значением. Под термином традиционно принято понимать слово или сочетание слов, которое означает понятие из области специальных знаний или деятельности [Бархударов, 1975, с. 65].

Термин (от лат. *terminus* – предел, граница, пограничный знак) – это слово или сочетание слов, которое точно означает и передает какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве [Большой Энциклопедический словарь].

С.В. Гринев характеризует термин как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, которая принимается для точного называния какого-либо специального понятия [Гринев, 1993].

Принимая во внимание все выше представленные определения слова «термин», мы приходим к выводу, что наиболее полным и раскрывающим суть определением является трактовка, которая дается в Рекомендациях по основным принципам и методам стандартизации терминологии: «термин – это слово или словосочетание в специальной сфере употребления, которое является наименованием какого-либо понятия или определения. Термин может называть узко-специальное понятие, а в совокупности с другими терминами представляет собой компонент научной теории в определенной области знания» [РМГ 19-96 Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии, 2017].

Текстам технической литературы также характерно использование слов-сокращений или аббревиатур. С.И. Влахов объединяет понятия аббревиатура и сокращение и определяет их как некий стенографический знак, являющийся заместителем обычного слова. Аббревиатура или сокращение показывает исходную единицу, потенциально содержащуюся в нем [Влахов, 2006].

Обратимся к рассмотрению лингвистических особенностей текстов руководств по эксплуатации, которые являются характерными для официально-делового стиля.

В.В. Щепина отмечает, что клишированные единицы языка в руководстве по эксплуатации играют важную роль в организации работы с техникой, а также обеспечивают успешное описание процессов [Щепина, 2006, с. 221-222].

Одним из ключевых требований к текстам руководств по эксплуатации является обязательное отличие такого рода текстов высоким уровнем формализации, т.е. изложение информации должно иметь строгий, единый и логический вид. Такое построение текста позволяет пользователю интуитивно ориентироваться в руководстве, а также легко распознавать действия типичные для того или иного агрегата при каких-либо проблемах, процедурах, действиях и при прочих манипуляциях. Если текст руководства по эксплуатации или любого другого технического руководства строить по новой схеме при каждом издании, то пользователь будет вынужден каждый раз вникать в суть излагаемого как в первый раз. Таким образом, наличие формализации упрощает понимание текста и предполагает использование стандартных фраз и клише.

М.П. Брандес отмечает, что официально-деловой стиль не обладает обширной коммуникативной активностью, такой стиль редко используется для общения. Язык такого стиля является коммуникативно-односторонним, что делает его языком сообщения, но не общения, текст такого стиля воспринимается, но не воспроизводится и на нем не разговаривают [Брандес, 2004].

Текстам руководств по эксплуатации присущ обобщенно-отвлеченный характер, поскольку автор сфокусирован на описании определенных спецификаций транспортного средства. В современной научной и технической литературе имеется тенденция к изложению материала от третьего лица, а не первого, поэтому часто применяются конструкции безличных и неопреде-

ленно-личных предложений. Например, *it is very important to.., Убедитесь в отсутствии...*

Своеобразие текстов руководств по эксплуатации выражается в специфических лингвистических характеристиках:

1. Основу текстов руководств по эксплуатации составляет лексика общеупотребительная и нейтральная.

2. Обильное употребление специальных терминов (*ступица, приборная панель, высота по седлу, моноамортизатор* и др.). Слова и выражения подбираются таким образом, чтобы максимально точно и максимально верно передать смысл того или иного действия, описываемого в руководстве, или характеристики предмета инструктирования.

3. Широкое применение пассивных, безличных и неопределенно-личных конструкций. Например, *Очень важно заправлять мотоцикл только бензином с октановым числом 95* [Руководство по эксплуатации Irbis TTR250, 2014]; *Необходимо ослабить регулирующие гайки* [Руководство по эксплуатации Irbis TTR250, 2014]; *Следует убедиться, что аксессуары не уменьшают дорожный просвет и угол въезда* [Руководство по эксплуатации Irbis TTR250, 2014].

4. Также употребляются сложноподчиненные и сложносочиненные предложения.

5. Текст руководства излагается предельно ясно для точного донесения информации до потребителя. Это достигается путем логического изложения материала.

6. Эмоционально окрашенные слова не применяются. Например, *Топливный кран расположен ниже уровня бензобака. Он имеет следующие положения:*

ON (Вкл.) – нормальное положение во время работы мотоцикла. Бензин проходит через топливный кран в карбюратор [Руководство по эксплуатации Irbis TTR250, 2014].

OFF (Вкл.) – положение крана во время стоянки мотоцикла. Бензин не поступает в карбюратор [Руководство по эксплуатации Irbis TTR250, 2014].

1.3. Перевод текстов руководств по эксплуатации в теоретическом освещении

Переводческий процесс принято рассматривать как вид языкового посредничества, при котором текст оригинала передается на иной язык посредством создания на этом языке текста, равного в информационном и коммуникативном плане [Брандес, 2001].

М.П. Брандес и В.И. Провоторов подразделяют переводческую деятельность на два вида – самостоятельная и несамостоятельная. Первый вид допускает определенную свободу для переводчика (публицистика, художественные тексты). Второй вид (несамостоятельная деятельность) предполагает под собой тесную привязку к тексту оригинала (официально-деловая и научно-техническая документация) [Брандес, 2001].

В этой связи тексты руководств по эксплуатации можно отнести ко второму виду переводческой деятельности, что подтверждается тем, что переводчик не должен прибегать к вольностям перевода, должны быть переданы и сохранены содержание (та информация, которая была изначально заложена в тексте оригинала) и структура текста (внутренняя и внешняя форма текста). При таком раскладе переводчику необходимо действовать стандартно, по шаблону.

Специфика перевода текстов руководств по эксплуатации и технических текстов в целом состоит в том, что для такого рода текстов характерно наличие терминологической лексики, которая составляет большую часть текст и остающейся, тем не менее, наиболее значимой [Нефедова, 2002, с. 17].

Л.Л. Нелюбин определяет процесс перевода, который является одним из видов языковой деятельности, как процесс адекватной и всеобъемлющей передачи мыслей с первого языка на второй, при помощи средств второго

языка. Перевод адекватный и всесторонний способствует полной, правильной и точной передаче информации и определенных особенностей, заложенных в оригинальном тексте, не упуская из внимания оригинальную структуру, стиль, лексико-грамматическую форму, которая сочетается с безупречной верностью языка, на который делается перевод [Нелюбин, 2003, с. 138].

Помимо общей языковой подготовки, для грамотного перевода с иностранного на русский язык, необходимо обладать профессиональными компетенциями в области теории перевода. Принцип адекватности является столпом правильного перевода, а задачей перевода является не только точная передача и информации оригинального текста, но сохранение и передача всех особенностей, стиля и формы этого текста. Исходя из этого, под адекватностью можно понимать наибольшую близость текста перевода к оригиналу в соответствии с содержанием и формой оригинала, также необходимо соблюдение всех норм переводного языка [Комиссаров, 1990].

При переводе обычной практикой является использование лексико-грамматических трансформаций, потому что между двумя языками существуют несовпадения в лексике и грамматики, которые могут быть частичными или полными. В качестве примера полного грамматической формы несовпадения можно привести артикли английского языка, которые отсутствуют в русском языке вовсе. Но случаи, когда грамматические формы в двух языках имеются, но полного совпадения нет, являются более частотными. Существуют случаи, когда существительные во множественном числе, приведенные в тексте на английском языке, переводятся на русский язык как имена существительные, но только в единственном числе. Этот же принцип работает и наоборот [Комиссаров, 1990].

Проведя анализ работ, связанных с теорией переводоведения, мы можем прийти к выводу, что адекватный перевод нельзя осуществить, не прибегая к различным преобразованиям и изменениям, которые носят название «переводческие трансформации». Трансформационная модель В.Н. Комиссарова является общепринятой и универсальной, поэтому в данной выпускной

квалификационной работе мы будем придерживаться ее. Существуют три вида переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические [Комиссаров, 1990].

Для текстов руководств по эксплуатации, как для любого научно-технического текста, характерно наличие специальной терминологической лексики, которая часто применяется в них.

При переводе, чтобы передать значение того или иного слова переводчику необходимо выбрать несколько вариантов перевода одного слова [Федоров, 2002].

А.В. Федоров выделяет три наиболее выраженных способа при переводе любого слова:

- 1) словарное соответствие в языке перевода отсутствует вообще или его нет в конкретном значении,
- 2) словарное соответствие неполное, то есть значение слова приводится не целиком,
- 3) термин многозначен, поэтому имеет несколько словарных соответствий, которые передают значение термина в той или иной степени [Федоров, 2002].

Переводчик сталкивается с каждым из вариантов при работе с текстом и каждый раз поиск эквивалента тому или иному термину осуществляется по-разному.

В том случае, если в словаре ПЯ отсутствует соответствие термину, то перед переводчиком встает задача придумать эквивалент для термина, который не имеет эквивалент [Климзо, 2003]. Данная задача имеет пять путей решения: трансформация, калькирование, обобщение, конкретизация, описание. Одним из эквивалентов термину может служить терминологическое словосочетание (сложный термин), под ним понимается семантически целостное сочетание двух и более слов, связанных между собой [Судовцев, 1989].

При анализе текстов руководств по эксплуатации было выявлено, что наиболее частотными терминологическими сочетаниями слов являются двух- или трехкомпонентные термины, например: *D-ring* – *D-образное кольцо*, *crankcase breather tube* – *трубка сапуна картера*, *spark plug* – *свеча зажигания* [Honda CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2008]. Адекватный перевод терминов возможен при детальном разборе смысла каждого сегмента термина, учитывая содержание и общий смысл текста оригинала.

Процесс перевода термина (терминологического сочетания) можно поделить на три этапа:

- 1) ориентирование в оригинальном тексте,
- 2) определение смысла термина при помощи контекста или дополнительной информации на языке оригинала,
- 3) поиск русского эквивалента при помощи словаря, а также накопленных когнитивных знаний переводчика в конкретной области перевода [Ремхе, 2006].

Каждый из этих трех этапов, по мнению В.Н. Комиссарова, сопровождается сложными мыслительными процессами в голове переводчика, основывающиеся на лингвистических и когнитивных знаниях [Комиссаров, 2002].

Тексты руководств по эксплуатации содержат в себе инженерные элементы, поэтому переводчик сталкивается такой задачей, как расшифровка сокращений. Англоязычные авторы имеют тенденцию к использованию сокращений не только в повседневной жизни, но и в текстах научно-технического характера. Б.Н. Климзо отмечает, что англичане используют аббревиатуры в быту: на уличных плакатах, наклейках на стекла автомобилей [Климзо, 2003].

Перевод неизвестных аббревиатур можно считать одной из проблем переводчика, любая попытка перевести сокращение или аббревиатуру без опоры на контекст практически обречена на провал. Соответствия, которые можно встретить в словаре могут оказаться неточными или вовсе ошибочными [Климзо, 2003]. Например, аббревиатура *HISS*, взятая из руководства

по эксплуатации мотоциклов Honda. Данная аббревиатура имеет несколько значений: медицинское значение: *Hospital Information Support System – Медицинская информационная система*, военное значение аббревиатуры: *High intensity searchlight system – мощная прожекторная установка*, технические значения: *heavy-ion spectrometer system – спектрометрическая система тяжёлых ионов*, *high-intensity sound system – система генерации звуков высокой интенсивности*. Лишь вариант *Honda Intelligent Security System – интеллектуальная система безопасности Honda* будет единственно верным переводом данной аббревиатуры в контексте руководства по эксплуатации мотоциклов Honda.

Обращение к словарям сокращений или другим справочным текстам часто не может дать гарантию, что в них будет представлен точный и верный перевод то или иной аббревиатуры. На первый взгляд, может показаться, что поиск перевода сокращений в словарях является правильным и результативным путем, однако на самом деле, такой метод имеет ограничения. Словари сокращений и аббревиатур являются теми словарями, которые устаревают быстрее других лингвистических словарей [Бархударов, 1975].

Изучив исследования в области лингвистики мы смогли прийти к выводу, наличие и частотность использования терминов в текстах руководств по эксплуатации имеет ряд трудностей, которые связаны с переводом терминов или терминологических сочетаний: 1) эквивалентом какого-либо технического термина в словаре может быть одно слово или ряд из двух и более слов, а также устойчивое словосочетание; 2) в ситуации, когда в словаре ПЯ отсутствует эквивалент термина, то переводчик предпринимает попытку построения эквивалента для безэквивалентного термина, основываясь на контексте; 3) сложности в переводе аббревиатур и сокращений, поскольку у одного сокращения или аббревиатуры может быть много эквивалентов [Асташова, 2006; Нефедова, 2002; Борисова, 2005; Алексеева, 2008].

Выводы по первой главе

Инструктирующие тексты имеют разные жанры: методическое руководство, учебное руководство, руководство пользователя, справочное руководство, руководство по эксплуатации, руководство по техническому обслуживанию, справочник.

Тексты руководств по эксплуатации, составляющие объект исследования, содержат в себе жанрообразующие элементы научного и официально-делового стилей.

Коммуникативными задачами текстов руководств по эксплуатации являются: а) информирование, б) перекладывания ответственности, в) побуждения к действию.

Лингвистическими особенностями текстов руководств по эксплуатации являются обильное употребление специальных терминов, терминологических словосочетаний, применение пассивных, безличных и неопределенно-личных конструкции, текст руководства излагается предельно ясно для точного донесения информации до потребителя (что достигается за счет жесткой внутренней структуры текстов), нейтральный способ изложения материала. Кроме того, тексты руководств по эксплуатации насыщены различными аббревиатурами и сокращениями.

Некоторые из указанных лингвистических явлений обуславливают трудности при переводе, поскольку существуют термины, незафиксированные в словаре, аббревиатуры, которые могут представлять трудности в выборе верного эквивалента.

Глава 2. Передача языковых особенностей текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в процессе перевода с английского языка на русский язык

2.1. Жанрово-композиционные особенности текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA на английском языке

В качестве материала исследования используется оригинальный текст руководства по эксплуатации мотоциклов HONDA на английском языке, а также его перевод на русский язык (общим объемом 192 531 печатных знаков).

Согласно классификации И.С. Алексеевой [Алексеева, 2004, с. 184-200], текст руководства по эксплуатации мотоцикла можно отнести к первому подвиду классификации инструкций, поскольку текст является потребительской инструкцией к товару (в нашем случае мотоциклу). Текст ориентирован на любого взрослого человека, который может стать потребителем того или иного товара, поэтому текст руководства должен быть понятен человеку, который не имеет специальной подготовки.

Руководство по эксплуатации мотоцикла является документом, сопровождающим любой мотоцикл. Основной коммуникативной задачей такого жанра является информирование о сведениях и предписание к совершению определенных манипуляций или операций с данным транспортным средством. Руководство по эксплуатации представляет собой жанр директивного дискурса, поскольку «любой директивный дискурс актуализирует в сознании реципиента функционально-семантическое представление о какой-либо ситуации и предписанного действия» [Мощанская, 2013].

Композиция текста напрямую связана с ключевыми жанровыми особенностями текста, его цельностью и связностью. Композиция является группой элементов контекста, выстроенных по определенному алгоритму, который находится в рамках функциональной направленности текста, данный текст подчиняется общей тематике и задумке автора [Гальперин, 2007].

Композиция текста является по своей сути важным связующим элементом текста, который определяет ясность и четкость изложения какого-либо текста. Успешное понимание всей информации, заложенной в тексте, любым реципиентом напрямую зависит от грамотности составления композиции текста. Если композиция будет нарушена или заранее составлена неверно, то информация, заложенная автором, будет потеряна, что скажется на понимании и восприятии текста.

ГОСТ 2.610-2006 гласит, что содержание руководств по эксплуатации должно включать в себя следующие пункты:

1. Описание изделия.
2. Использование изделия.
3. Техническое обслуживание.
4. Текущий ремонт.
5. Хранение.
6. Утилизация [ГОСТ 2.610-2006, 2006].

Сравним указанные выше пункты содержанием руководства по эксплуатации мотоцикла Honda CBF600S/SA/N/NA:

1. Safety. Описывает информацию, относящуюся к безопасности при эксплуатации мотоцикла, рекомендации и экипировку, применяемую для безопасной езды.
2. Parts, components, features. Описывает все основные узлы и агрегаты, механизмы управления и прочее оборудование, установленное на мотоцикле.
3. Operation. Данный пункт содержит в себе эксплуатационные рекомендации к мотоциклу: запуск двигателя, обкатка, езда, торможение.
4. Maintenance. Этот пункт описывает все необходимые манипуляции с мотоциклом, которые следует периодически проводить, чтобы содержать его в рабочем состоянии.
5. Storage guide. Содержит в себе рекомендации к хранению мотоцикла в период, когда эксплуатация данного транспортного средства невоз-

можно (например, зимой), а также информацию по расконсервации (запуску после продолжительной стоянки) мотоцикла.

б. Specification. Данный пункт является последним, в нем описаны подробные технические характеристики мотоцикла в целом и всех его ключевых элементов: двигатель, шасси, трансмиссия, электрооборудование.

Проведя анализ содержания руководства по эксплуатации мотоцикла Honda CBF600S/SA/N/NA, можно отметить, что есть некоторые расхождения с теми рекомендациями, которые дает ГОСТ. Например, отсутствуют пункты «Утилизация» и «Текущий ремонт». Отсутствие пункта «Утилизация» связано с тем, что мотоцикл не имеет срока годности эксплуатации. Пункт «Текущий ремонт» отсутствует, поскольку для ремонта существует отдельное руководство по ремонту.

Наряду с отсутствующими пунктами, в содержании английской версии руководства по эксплуатации мотоцикла Honda CBF600S/SA/N/NA есть пункт, который не описан ГОСТ: «Safety» (безопасность). Наличие пункта о безопасности обусловлено тем, что мотоцикл является опасным видом наземного транспорта, поэтому необходимо заранее описать всевозможные предостережения и рекомендации пользователю мотоцикла.

Пункты, описываемые содержанием руководства по эксплуатации, определяют специфику данных текстов, которая заключается в том, что руководство по эксплуатации мотоцикла должно описывать все элементы и узлы мотоцикла, а также должно описывать все необходимые действия с мотоциклом, которые следует производить для получения того или иного эффекта.

Для текста руководства по эксплуатации мотоцикла Honda CBF600S/SA/N/NA характерны следующие черты: четкая структурированность, членение на абзацы, внимание к деталям и подробному описанию отдельных вещей в техническом аспекте. Все элементы текста находятся в одной тематике, они связаны между собой и тем самым образуют единое целое. Главная цель руководства – описание всех технических характеристик мото-

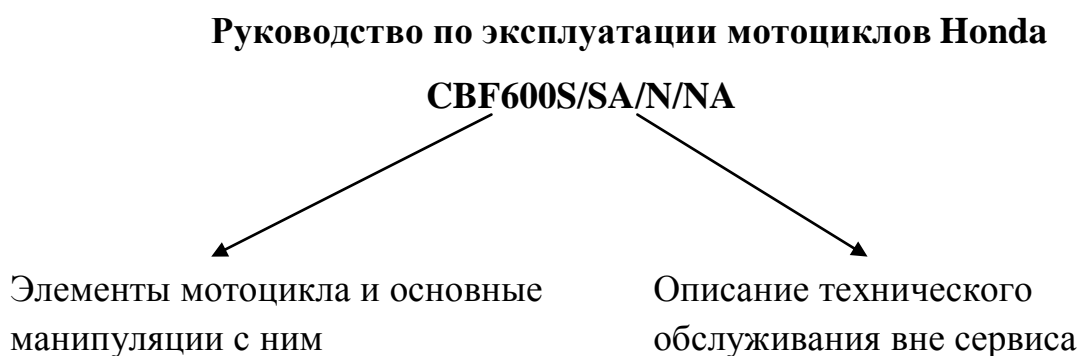
цикла, каждой деталь и элемента мотоцикла описывается в отдельных абзацах.

В тексте присутствуют многочисленные связи между предложениями, микротекстами, которые определяют сверхфразовое единство связей между целым, то текст можно считать структурно целостным. Связь между элементами текста определяется наличием местоимений, местоименных наречий, употреблением различных времен и прочего. Все эти элементы принимают активно участие в создании логических цепочек между предложениями и составляют сверхфразовое единство. Все это способствует выполнению функции текстообразования [Москальская, 2001].

Таким образом, изучив разные точки зрения, мы можем прийти к выводу, что текст руководства по эксплуатации мотоцикла Honda CBF600S/SA/N/NA имеет присущие для таких текстов композиционные особенности: четкость изложения, дробление текста на абзацы, которые в свою очередь рассказывают о различных элементах того или иного агрегата, описывают необходимые манипуляции для их ремонта и работы, а также дают описание технических характеристик.

Общую композицию текста можно рассмотреть на рис. 1.

Рис. 1

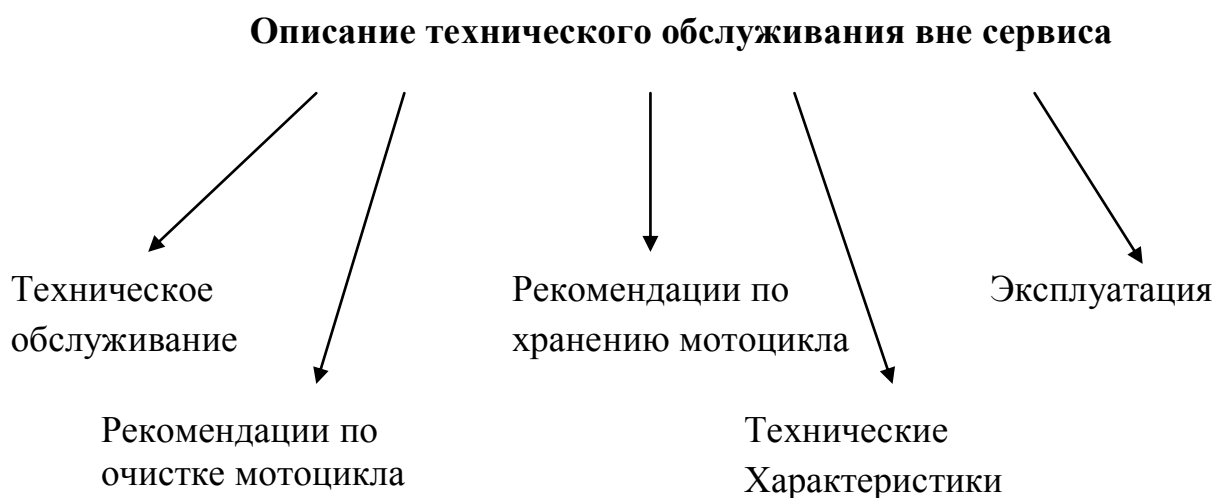


Каждый композиционный элемент делится на несколько подразделов, представленных на рис. 2 и 3.

Рис. 2



Рис. 3



2.2. Лингвистический анализ текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в сопоставительном аспекте

В рамках исследования был проанализирован текст руководства по эксплуатации мотоцикла Honda CBF600S/SA/N/NA на английском языке в сопоставлении с русским языком. В ходе анализа текста руководства по эксплуатации мотоциклов марки Honda модели CBF600S/SA/N/NA были определены и вычленены основные лингвистические особенности. Выборка текстов на английском языке составляет 101 000 печатных знаков.

Результаты исследования представлены в форме сопоставительной таблицы (табл. 1).

Таблица 1

Лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации мотоцикла на английском языке

Лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации мотоцикла	Примеры из текста руководства по эксплуатации мотоцикла «Honda CBF600S/SA/N/NA»
профессиональная терминология	<p><i>Immobilizer system (HISS)</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>To reset the tripmeter, push and hold the button (2) when the display is in the “TRIP1” or “TRIP2” mode</i></p> <p><i>Lubricate the clutch cable with a commercially available cable lubricant to prevent premature wear and corrosion</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Lights when the engine oil pressure is below normal operating range</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>If there is a problem with the ABS system, this light flashes and remains on</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Clutch lever</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Tubeless Tyres</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Windshield</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>
наличие аббревиатур и	<i>ABS - Anti-lock braking system - Антиблокировоч-</i>

сокращений	<p>ная система торможения [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p>HISS - <i>Honda Ignition Security System</i> – Противоугонная система зажигания Хонда [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p>PGM-FI - <i>Programmed Fuel Injection</i> - Запрограммированное впрыскивание топлива [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p>mph – <i>miles per hour</i> – мили в час [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p>ODO – <i>Odometer</i> – одометр [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p>gal – <i>gallon</i> – галлон [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p>l - <i>liter</i> – литр [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p>km/h – <i>kilometers per hour</i> - километры в час [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>
употребление клише, канцеляризм, стандартных фраз	<p><i>Honda Italia Industriale S.p.A. reserves the right to make changes at any time without notice and without incurring any obligation</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>No part of this publication may be reproduced without written permission</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Pay special attention to the safety messages that appear throughout the manual</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Always Wear a Helmet</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>

	<p><i>This manual should be considered a permanent part of the motorcycle and should remain with the motorcycle when resold [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</i></p>
<p>использование предложений и союзов, играющих важную роль для связи между компонентами предложения и для создания логики излагаемого</p>	<p><i>Modifying your motorcycle or using non-Honda accessories can make your motorcycle unsafe. Before you consider making any modifications or adding an accessory, be sure to read the following information [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</i></p> <p><i>If a tyre is punctured or damaged, you should replace it, not repair it. As discussed below, a tyre that is repaired, either temporarily or permanently, will have lower speed and performance limits than a new tyre [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</i></p> <p><i>When changing tyres, use only the type recommended (page 47) and check the labels on the new tyres [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</i></p>
<p>частое повторение одних и тех же глагольных форм</p>	<p><i>Remove the two upper hex screws [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</i></p> <p><i>Remove the bolt [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</i></p> <p><i>Do not turn the key to LOCK while riding the motorcycle [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</i></p> <p><i>Do not use the electric starter for more than 5 seconds at a time [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</i></p> <p><i>Remove the seat (page 59). Remove bolts socket (1) of front subframe adjustment (2). Remove bolts sockets (3) of rear subframe adjustment (4)</i></p>

	<p>[CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007]. <i>Check the cutouts (1) on each pad</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Check the engine oil level each day before riding the motorcycle</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Check the spark plug gap (6) using a wire-type feeler gauge</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>Install a new air cleaner. Install the removed parts in reverse order of removal</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>
<p>безличные и неопределенно-личные конструкции предложений</p>	<p><i>It is very important to take a few moments before each ride to walk around your motorcycle and check its condition</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>It may be flooded</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>It is not necessary to check the battery electrolyte level or add distilled water as the battery is a maintenance-free (sealed) type</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p> <p><i>It is always the responsibility of the rider to adopt a suitable road speed in relation to weather conditions, the road surface, and the traffic levels</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>

	<p><i>They will not work to start the engine if the circuits are damaged</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p> <p><i>They may also be required by your dealer when ordering replacement parts</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p>
<p>преобладание условного наклонения в предложениях</p>	<p><i>If the drive chain requires adjustment, the procedure is as follows</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p> <p><i>If the old plug is good: 1/8 turn after it seats. If the engine fails to start after repeated attempts, it may be flooded</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p> <p><i>If a torque wrench is not used for this installation, see your Honda dealer as soon as possible to verify proper assembly</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p> <p><i>If adjustment is necessary, bend the side electrode (7) carefully</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p> <p><i>The system may not recognize the key’s coding if any other immobilizer key is near the ignition switch</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p>
<p>частое использование однородных членов предложений</p>	<p><i>Radio equipment and telecommunications terminal equipment and the mutual recognition of their conformity</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p> <p><i>The front and rear turn signals will blink simultaneously</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p> <p><i>A motorcycle riding suit or jacket for comfort as well as protection</i> [CBF600S/SA/N/NA owner’s manual, 2007].</p>

	<i>To turn it on, turn the ignition key to the ON position, and then slide the switch [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</i>
ярко выраженная союзная связь	<i>Side covers (1) must be removed in order to service the battery and the air cleaner element [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007]. Now fit the two socket screws and tighten fully. Use the helmet holder only while parked [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007]. In these conditions however the system should be checked as soon as possible [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</i>

В процессе исследования мы пришли к выводу, что текст руководства по эксплуатации мотоциклов Honda CBF600S/SA/N/NA на английском языке обладает следующими лингвистическими особенностями, характерными и для руководств по эксплуатации мотоциклов на русском языке:

- 1) наличие профессиональной терминологии,
- 2) наличие аббревиатур и сокращений,
- 3) употребление фраз-клише, канцеляризмов, стандартных фраз,
- 4) частый повтор одних и тех же глагольных форм,
- 5) безличные и неопределенно-личные конструкции предложений,
- 6) частое использование однородных членов предложений,
- 7) ярко выраженная союзная связь,

которые роднят его с текстами руководств на русском языке. Подобный вывод мы смогли сделать на основе выполненной ранее курсовой работы по стилистике.

Наряду с общими чертами, в тексте руководства по эксплуатации мотоциклов на английском языке были выявлены некоторые отличия от текстов руководств на русском языке:

- 1) в тексте руководства на английском языке было отмечено использование предлогов и союзов, играющих важную роль для связи между компонентами предложения и создания логики излагаемого материала,
- 2) в текстах руководств на русском языке преобладает использование форм страдательного залога, в то время как в тексте на английском языке превалирует активный залог.

Таким образом, можно сделать вывод, что текст руководства по эксплуатации мотоцикла Honda CBF600S/SA/N/NA на английском языке имеет идентичные характеристики и черты, которые мы можем найти в и схожем тексте руководства по эксплуатации на русском языке. Отличительные черты являются особенностью грамматического строения и стиля написания на английском языке, которые не влияют на общую картину и не препятствуют целостному пониманию информации.

2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов руководств по эксплуатации мотоцикла HONDA

Перевод любого текста связан напрямую с различными трансформациями, которые использует переводчик в процессе своей работы.

Переводческие трансформации можно разделить на лексические, грамматические и лексико-грамматические, выбор зависит от вида преобразования, сделанного переводчиком. Лексические трансформации связаны с формальными и содержательными отношениями между словами и словосочетаниями в тексте оригинала и перевода. К таким трансформациям относятся: калькирование, транслитерация, транскрипция, а также конкретизация, генерализация и модуляция. К грамматическим трансформациям можно отнести дословный перевод, членение на предложения, объединение предложений и грамматические замены. Лексико-грамматические трансформации – это антонимический перевод, компенсирование и описательный перевод [Комиссаров, 2001].

Сопоставляя тексты руководств по эксплуатации мотоцикла Honda CBF600S/SA/N/NA на английском и русском языке, мы пришли к следующему выводу: в процессе перевода переводчик пользовался в основном грамматическими и лексико-грамматическими трансформациями.

Рассматривая перевод текста руководство по эксплуатации мотоциклов Honda CBF600S/SA/N/NA с английского на русский язык, мы пришли к выводу, что перевод сохраняет структуру и композицию оригинального текста. В переводе имеется разделение по главам и частям, соблюдается единое графическое оформление, сохраняется стиль и форматирование согласно оригиналу. Уровень формальной организации перевода очень высок при детальном сравнении.

Рассмотрим специфику перевода текстов руководства по эксплуатации мотоциклов Honda CBF600S/SA/N/NA с английского на русский язык.

Оригинал	Перевод	Трансформация
<p><i>This motorcycle is designed to carry the operator and one passenger, never exceed the maximum weight capacity as shown on the accessories and loading label</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>	<p>Конструкция данного мотоцикла предусматривает перевозку водителя и одного пассажира. Запрещается превышать значения максимальной нагрузки, указанные на табличке загрузки и маркировке, размещенной на аксессуарах.</p>	<p>модуляция, модуляция, модуляция и членение на предложения</p>
<p><i>The illustrations here in are based on the CBF600S/SA/N/NA</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>	<p><i>На иллюстрациях данного Руководства изображена версия CBF600S/SA/N/NA</i> [Мотоцикл Honda</p>	<p>модуляция + конкретизация</p>

	CBF600S/SA/N/NA : Ру- ководство по эксплуата- ции].	
<i>Don't drink and ride</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<i>Не управляйте мото- циклом после употребле- ния алкоголя</i> [Мото- цикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Ру- ководство по эксплуата- ции].	Антонимичный перевод
<i>In addition to a helmet and eye protection, we also recommend</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<i>В дополнение к шлему и защитным очкам или прозрачному щитку рекомендуется наде- вать</i> [Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Ру- ководство по эксплуата- ции].	модуляция + конкрети- зация

Одной из трудностей при переводе текстов руководства по эксплуатации мотоциклов Honda CBF600S/SA/N/NA с английского на русский язык является поиск верного соответствия для аббревиатур, терминов и сокращений в словаре. Такая трудность связана с тем, что их словарные соответствия могут иметь не только неверный перевод для конкретной области применения, но и предлагать сразу несколько соответствий для одной аббревиатуры или сокращения.

Аббревиатура, сокращение, термин	Словарные соответствия	Значение в тексте руко- водства по эксплуата- ции мотоциклов Honda CBF600S/SA/N/N
---	-----------------------------------	--

		A
ABS [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<u>Association of Business Schools</u> – Ассоциация Бизнес-школ <u>Abu Simbel</u> – Абу-Симбел <u>Asset Backed Securities</u> – ценные бумаги на основе пула кредитов	<u>anti-lock braking system</u> - антиблокировочная система
HISS [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<u>Hospital Information Support System</u> – Медицинская информационная система, <u>High intensity searchlight system</u> – мощная прожекторная установка, <u>heavy-ion spectrometer system</u> – спектрометрическая система тяжёлых ионов, <u>high-intensity sound system</u> – система генерации звуков высокой интенсивности	<u>Honda Intelligent Security System</u> – интеллектуальная система безопасности Honda
PGM [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<u>Pragmatic General Multicast</u> - прагма-	<u>programmed gas management</u> - программируемый

	<p><i>тическая</i> <i>общая</i></p> <p><i>групповая рассылка</i></p> <p><u>Potato Grower Magazine</u> – Журнал картофелевода</p> <p><u>Platinum Group Metals</u> – металлы платиновой группы</p>	<p>впрыск топлива</p>
<p><i>Mph</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>	<p><u>mean-pulse-height</u> – средняя высота пика</p> <p><u>Master in Public Health</u> – магистр в области общественного здравоохранения</p> <p><u>maintenance parts handbook</u> – справочник по запасным частям для ремонта</p>	<p>miles per hour – мили в час (м/ч)</p>
<p><i>ODO</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>	<p><u>operations duty officer</u> – оперативный дежурный офицер</p> <p><u>odo</u> – полное расстояние, пройденное велосипедом</p>	<p><u>Odometer</u> – одометр (прибор для определения пройденного расстояния)</p>
<p><i>gal</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>	<p><u>Galactose</u> – галактоза</p> <p><u>generic array logic</u> –</p>	<p><u>gallon</u> – галлон</p>

	<i>типовая матричная логика</i> <i><u>Guardian Ad Litem</u> – попечитель по назначению суда</i>	
<i>Helmet</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<i><u>Helmet</u> – шлем, каска, капюшон, колпак</i>	<i><u>Helmet</u> – Шлем</i>
<i>Handlebar</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<i><u>Handlebar</u> – рычаг управления, тяга, рукоятка</i>	<i><u>Handlebar</u> – руль</i>
<i>Throttle</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<i><u>Throttle</u> – тормоз, петля, регулятор, впуск</i>	<i><u>Throttle</u> – ручка газа</i>

Таким образом, для того чтобы верно и адекватно перевести ту или иную аббревиатуру или сокращение, переводчик должен обратиться к специалисту в заданной области, если не имеет соответствующей тексту оригинала компетенцию.

Одной из специфических черт перевода является сохранение преобладания имен существительных над глагольными формами.

Оригинал	Перевод	Пояснение
Sturdy boots with non-slip soles to help protect your feet and ankles [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	Прочные сапоги с подошвой, препятствующей скольжению, для защиты ступней и лодыжек [Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуата-	При переводе сохраняется количество имен существительных

	ции].	
The speedometer needle will swing to the maximum scale on the dial once when the ignition switch is turned ON [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	При включении зажигания стрелка спидометра однократно качнётся по всей шкале до максимальных значений [Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуатации].	При переводе сохраняется количество имен существительных

При переводе с английского языка на русский руководства по эксплуатации мотоциклов Honda CBF600S/SA/N/NA сохраняется тенденция использования безличных и определенно-личных предложений. Тем не менее, следует знать, что перевод таких предложений не может считаться полностью эквивалентным, поскольку на языке оригинала в безличных предложениях всегда присутствует подлежащее, пусть и формальное. Такая особенность обусловлена грамматическими правилами английского языка, где сказано, что в любом предложении наличие подлежащего и сказуемого является обязательным пунктом.

Оригинал	Перевод	Пояснение
<i>It lights when the coolant is over the specified temperature</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<i>Высвечивается при увеличении температуры охлаждающей жидкости выше допустимого предела</i> [Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуатации].	Безличная конструкция предложения сохранена

<p><i>For your safety, it is very important to take a few moments before each ride to walk around your motorcycle and check its condition</i></p> <p>[CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>	<p><i>Для вашей собственной безопасности очень важно потратить немного времени, и перед поездкой обойти вокруг мотоцикла и проверить его состояние</i> [Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуатации].</p>	<p>Безличная конструкция предложения сохранена</p>
--	--	--

Причастные обороты часто употребляются в оригинальном тексте руководства по эксплуатации мотоциклов Honda CBF600S/SA/N/NA. Данные обороты сохраняются и при переводе.

Оригинал	Перевод	Пояснение
<p><i>Always follow the proper starting procedure described below</i></p> <p>[CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].</p>	<p><i>Всегда следуйте правильной процедуре запуска двигателя, рассматриваемой ниже</i> [Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуатации].</p>	<p>Described (past participle) – рассматриваемый (причастие настоящего времени) + грамматическая замена времени.</p>
<p><i>Riding with a helmet attached to the holder can interfere with the rear wheel or suspension and could cause a crash in which you can be serious-</i></p>	<p><i>Запрещается двигаться на мотоцикле со шлемом, закрепленным в держателе, он может попасть в колесо или в подвеску и вызвать ДТП, в котором</i></p>	<p>Attached (past participle) – закрепленный (причастие прошедшего времени)</p>

<i>ly hurt or killed</i> [CBF600S/SA/N/NA owner's manual, 2007].	<i>вы можете получить се- рьёзные травмы или по- гибнуть</i> [Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA].	
--	---	--

Таким образом, можно выделить несколько ключевых рекомендаций переводчику при работе с текстами руководств по эксплуатации мотоциклов, которые помогут облегчить процесс перевода и сэкономить время:

1. Необходимо осуществлять подбор верных эквивалентов в переводе, чтобы передать определения и понятия в точности как в оригинале.
2. Перевод должен выступать в роли смыслового эквивалента оригинальному тексту.
3. Если переводчик некомпетентен в той или иной сфере, то необходимо проконсультироваться со специалистом, который сможет уточнить значение той или иной аббревиатуры или термина.
4. Сохранение в переводе семантики оригинального текста.

Выводы по второй главе

Русско- и англоязычные тексты руководств по эксплуатации мотоциклов имеют схожие жанрово-композиционные элементы, в них используются сходные приемы передачи информации от автора к реципиенту. Для таких текстов характерна шаблонность и клишированность, которая проявляется на всех участках составления текста, что обусловлено традициями написания технического текста.

Основная особенность композиции текста руководства по эксплуатации мотоциклов на английском языке заключается в их четкой структуре и тенденции членения текста на абзацы.

Спецификой перевода текста руководства по эксплуатации мотоциклов Honda CBF600S/SA/N/NA является:

1. Подбор верного эквивалента в переводе, для сохранения смысла определения и понятия, которое приведено в тексте на языке оригинала.
2. Поиск эквивалентов для стандартизированных фраз, фраз-клише, поскольку тексты руководств по эксплуатации мотоциклов имеют высокую степень формализации.
3. При отсутствии необходимых компетенций, переводчик должен обратиться к специалисту, который сможет уточнить тот или иной термин или аббревиатуру.
4. Использование преимущественно прямого порядка слов в предложениях, если это не нарушает узус речи языка перевода.
5. Способ изложения материала должен быть максимально нейтральным.
6. Необходимо соблюдать схему построения предложения «от легкого и знакомого к более сложному и неизвестному». Данная схема позволит заинтересовать реципиента и побудит его предпринять какие-либо предписанные действия или манипуляции.

Если говорить о трансформациях, с помощью которых переводчик пытается решить специфические задачи перевода текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA, то наблюдается использование трансформаций на грамматическом и лексическо-грамматическом уровне: добавление, упущение, а также дословный перевод, антонимичный перевод.

Сопоставительный анализ терминов, аббревиатур и сокращений со значениями, данными в словаре, говорит о том, что в области руководств по эксплуатации мотоциклов используются термины, аббревиатуры и сокращения, которые имеют больше двух соответствий в словаре, что неминуемо ведет к трудности выбора верного соответствия.

В тексте перевода были сохранены многие элементы текста оригинала: причастные обороты, клишированность, использование большого количества однородных членов предложения, а также условное наклонение и роль союзов.

Заключение

Анализ теоретической литературы касательно текстов руководств по эксплуатации позволил отнести данные тексты к научному и официально-деловому функциональным стилям речи.

В ходе исследования были выявлены структурные особенности текстов руководств по эксплуатации, которые характерны для руководства на английском и русском языках: 1) четкость изложения материала; 2) структура членения текста на абзацы, предоставляющих информацию о способах, процедурах, технических требованиях и мерах предосторожности, которые необходимо соблюдать при эксплуатации, техническом обслуживании и ремонте мотоциклов.

Глубокий анализ лингвистической составляющей данных текстов выявил закономерности лингвистического оформления руководств по эксплуатации: 1) наличие профессиональной терминологии, 2) наличие англоязычных аббревиатур, 3) употребление фраз-клише, канцеляризм, стандартных фраз, 4) широкое употребление односложных предложений, 5) частое повторение глагольных форм, 6) безличные и неопределенно-личные предложения.

Изучение текста руководства по эксплуатации мотоцикла HONDA в переводческом аспекте помогло выявить особенности его перевода: 1) при переводе руководства по эксплуатации задачей переводчика является поиск формального эквивалента для каждого термина; 2) поиск эквивалента при переводе стандартизированных оборотов, клише, обусловленные высокой степенью формализации текстов технических инструкций; 3) порядок слов в предложении должен быть, по возможности, прямым, порядок изложения информации – максимально нейтральным; 4) при переводе с английского языка на русский необходимо помнить, предложение должно строиться по схеме от легкого и известного к трудному и незнакомому, чтобы сначала заинтересовать пользователя, а затем побудить его к совершению того или иного действия или манипуляции.

В ходе исследования было установлено, что основными трудностями перевода текстов руководств по эксплуатации мотоциклов является выбор эквивалента или клише из целого ряда вариантов, предлагаемых современными словарями. Кроме того, сложности вызывает перевод терминов, а также аббревиатур и сокращений, которые используются в руководствах по эксплуатации мотоциклов и имеют два, три и более соответствий, приведенных в словарях. Еще одной сложной задачей является сохранение и передача схемы «от легкого и знакомого к более сложному и неизвестному», которая ориентирует пользователя на то или иное действие.

Ссылки

1. Постановление Правительства РФ от 15.07.2010 № 525 «Об утверждении технического регламента о безопасности инфраструктуры железнодорожного транспорта». М., 2010. 154 с.
2. Dictionary of automotive terms. URL : <http://www.engineering-dictionary.org/Dictionary-of-Automotive-Terms/> (дата обращения : 15.03.2017).
3. Dictionary of automotive terms. URL : <http://www.engineering-dictionary.org/Dictionary-of-Automotive-Terms/> (дата обращения : 15.03.2017).
4. Writing Revisable Manuals. URL : <http://www.techcommunicators.com/emanuals/wrm/> (дата обращения 20.03.2017).
5. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. – М. : Либроком, 2009. – 242 с.
6. Гершбер И.А. Смысловая структура научно-технического термина. – Пенза, 2001. – С. 45-46.
7. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 336 с.
8. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. С. 184-200.
9. Канащук С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций // Вестн. Том. гос. ун-та. 2011. №344. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-stilisticheskie-i-kommunikativnye-osobennosti-traditsionnyh-tekstov-diskursa-instruktsiy> (дата обращения : 10.01.2017).
10. Глаголев Я.Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков // Филологические науки. Вопросы теории и

- практики. 2014. URL : <http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/13.html> (дата обращения : 15.05.2017).
11. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. С. 184-200.
 12. Глаголев Я.Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. URL : <http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/13.html> (дата обращения : 15.05.2017).
 13. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. С. 184-200.
 14. Зубкова А.С. Шпаргалка по русскому языку и культуре речи. М., 2008. С. 24-25.
 15. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение. М. : Изд-во РУДН, 2006. С. 9-10.
 16. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М. : УРСС Эдиториал , 2009. – 176 с.
 17. Чикилевская Л.И. Некоторые грамматические и лексические трудности при переводе английских научно-технических текстов. – М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2002. – 174 с.
 18. Макеева М.Н. Технический перевод в повседневной жизни. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.
 19. Ермакова Н.В. Русский язык и культура речи. Томск : Томский межвузовский центр дистанционного образования, 2001. С. 54-56.
 20. Там же, С. 54-56.
 21. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М. : Издательство «Флинта», Издательство «Наука», 2011. С. 289-305.

22. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : ООО «Издательский дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. С. 151.
23. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М. : НВИ-Тезаурус, 2001. С. 44-45.
24. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М. : Издательство «Флинта», Издательство «Наука», 2011. С. 289-305.
25. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. 3-е изд., стереотип. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. С. 45.224.
26. Анисимова А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук. М. : Моск. гос. ун-т им. М.В.Ломоносова. 2010. С. 52.
27. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения, 1975. С. 64.
28. Большой Энциклопедический словарь. URL : <https://www.vedu.ru/bigencdic/> (дата обращения : 23.05.2017).
29. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М. : Московский лицей, 1993. С. 22.
30. РМГ 19-96 Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии, 2017. Межгосударственный Совет по стандартизации, метрологии и сертификации. М., 2017. 12 с.
31. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. М. : Р.Валент, 2006. 448 с.
32. Щепина В.В. Семантика и прагматика клишированных единиц. III Международная научная конференция «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. 2006. С. 221-222.
33. Брандес М.П. Стилистика текста, теоретический курс. М. : Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.

34. Руководство по эксплуатации Irbis TTR250. URL : <http://dealer.irbismotors.ru/ttr250R/manual> (дата обращения : 20.02.2017).
35. Там же.
36. Там же.
37. Там же.
38. Там же.
39. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. 3-е изд., стереотип. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
40. Там же.
41. Нефедова Е.М. Некоторые подходы к трактовке понятия «терминологическое значение» // Профессиональные дискурсы в свете когнитивной теории языка. 2002. №472. С. 20.
42. Толковый переводоведческий словарь / под ред. Л.Л. Нелюбина. 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. С. 138.
43. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 1990. С 43.
44. Там же.
45. Там же.
46. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : ООО «Издательский дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. С. 133-134.
47. Там же, С. 133-134.
48. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М. : «Р.Валент», 2003. С. 46.
49. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. М. : Высш. шк., 1989. С. 62.

50. Honda CBF600S/SA/N/NA owner's manual. URL : <http://www.motori.hr/forum/index.php?action=dlattach;topic=5881.0;attach=474862> (дата обращения : 10.01.2017).
51. Ремхе И.Н. Специфика перевода технической терминологии с английского языка на русский в рамках когнитивного подхода (на основе материалов металлургической тематики) // III Международная научная конференция «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах». 2006. С. 258-262.
52. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 2002. С. 20.
53. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М. : «Р.Валент», 2003. С. 205.
54. Там же.
55. Бархударов Л.С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения, 1975. С. 64.
56. Асташова, Г.В. Проблемы технического перевода (Тезисы). – Челябинск: Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2006. – С. 227-230.
57. Нефедова, Е.М. Некоторые подходы к трактовке понятия «терминологическое значение». – М. : Изд-во Моск. гос. лингв. ун-та, 2002. – Вып. 472. – С 17-20.
58. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: теория и практика перевода. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.
59. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Союз Перспектива, 2008. – 288 с.
60. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. С. 184-200.

61. Мощанская Е.Ю, Киндеркнехт А.С. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. URL : <http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/36.html> (дата обращения : 15.05.2017).
62. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : КомКнига, 2007. 144 с.
63. ГОСТ 2.610-2006. Единая система конструкторской документации. Правила выполнения эксплуатационных документов. Введ. 28.02.2006. М. : Стандартинформ, 2006.
64. Москальская О.И. Грамматика текста. М. : 2001. С. 74
65. Honda CBF600S/SA/N/NA owner's manual. URL : <http://www.motori.hr/forum/index.php?action=dlattach;topic=5881.0;attach=474862> (дата обращения : 10.01.2017).
66. Там же.
67. Там же.
68. Там же.
69. Там же.
70. Там же.
71. Там же.
72. Там же.
73. Там же.
74. Там же.
75. Там же.
76. Там же.
77. Там же.
78. Там же.
79. Там же.
80. Там же.
81. Там же.

82. Там же.
83. Там же.
84. Там же.
85. Там же.
86. Там же.
87. Там же.
88. Там же.
89. Там же.
90. Там же.
91. Там же.
92. Там же.
93. Там же.
94. Там же.
95. Там же.
96. Там же.
97. Там же.
98. Там же.
99. Там же.
100. Там же.
101. Там же.
102. Там же.
103. Там же.
104. Там же.
105. Там же.
106. Там же.
107. Там же.
108. Там же.
109. Там же.
110. Там же.
111. Там же.

112. Там же.
113. Там же.
114. Там же.
115. Там же.
116. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие .М. : ЭТС, 2001. 424 с.
117. Honda CBF600S/SA/N/NA owner's manual. URL : <http://www.motori.hr/forum/index.php?action=dlattach;topic=5881.0;attach=474862> (дата обращения : 10.01.2017).
118. Там же.
119. Там же.
120. Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуатации. URL : <http://www.autoinfo24.ru/rukovodstva-po-remontu/mototekhnika/honda> (дата обращения : 20.04.2017).
121. Honda CBF600S/SA/N/NA owner's manual. URL : <http://www.motori.hr/forum/index.php?action=dlattach;topic=5881.0;attach=474862> (дата обращения : 10.01.2017).
122. Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуатации. URL : <http://www.autoinfo24.ru/rukovodstva-po-remontu/mototekhnika/honda> (дата обращения :20.04.2017).
123. Honda CBF600S/SA/N/NA owner's manual. URL : <http://www.motori.hr/forum/index.php?action=dlattach;topic=5881.0;attach=474862> (дата обращения :10.01.2017).
124. Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуатации. URL : <http://www.autoinfo24.ru/rukovodstva-po-remontu/mototekhnika/honda> (дата обращения :20.04.2017).
125. Honda CBF600S/SA/N/NA owner's manual. URL : <http://www.motori.hr/forum/index.php?action=dlattach;topic=5881.0;attach=474862> (дата обращения :10.01.2017).

126. Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуатации.
URL : <http://www.autoinfo24.ru/rukovodstva-po-remontu/mototekhnika/honda> (дата обращения :20.04.2017).
127. Honda CBF600S/SA/N/NA owner's manual. URL :
<http://www.motori.hr/forum/index.php?action=dlattach;topic=5881.0;attach=474862> (дата обращения :10.01.2017).
128. Там же.
129. Там же.
130. Там же.
131. Там же.
132. Там же.
133. Там же.
134. Там же.
135. Там же.
136. Там же.
137. Там же.
138. Там же.
139. Там же.
140. Там же.
141. Там же.
142. Там же.
143. Там же.
144. Там же.
145. Там же.
146. Там же.
147. Там же.
148. Там же.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 386 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз Перспектива, 2008. – 288 с.
3. Алексеева, Л.М. Научный перевод: типологические характеристики (Тезисы) [Текст] / Л.М. Алексеева // Международная научная конференция «Изменяющийся языковой мир» : материалы научной конференции. – Пермь : Пермский госуниверситет, 2001. – URL : <http://language.psu.ru/bin/view.cgi?auth=0124&lang=rus> (дата обращения : 20.02.2017).
4. Анисимова, А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук [Текст] / А.Г. Анисимова. – М. : Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. 2010. – 151 с.
5. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учеб. пособие для вузов / И.В. Арнольд. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.
6. Асташова, Г.В. Проблемы технического перевода (Тезисы) [Текст] / Г.В.Асташова // III Международная научная конференция «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» : материалы научной конференции. – Челябинск : Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2006. – С. 227-230.
7. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. –240 с.

8. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / Л.И. Борисова. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.
9. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Поворотов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
10. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс [Текст] : учеб. пособие / М.П. Брандес. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. – 416 с.
11. Валеева, Н.Г. Введение в переводоведение [Текст] / Н.Г. Валеева. – М. : Изд-во РУДН, 2006. – 205 с.
12. Винокур, Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц [Текст] / Т.Г. Винокур. – 2-е изд. – М. : Либроком, 2009. – 242 с.
13. Власов, Д.Р. Технически перевод: требования, трудности, типичные ошибки [Текст] / Д.Р. Власов, Н.А. Власов, А.А. Захаров // VIII Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум 2016». – М. : ВУНЦ ВВС «ВВА им. проф. Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина», 2016. – С. 7.
14. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе [Текст] : учеб. пособие / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М. : Р.Валент, 2006. – 448 с.
15. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] : учеб. пособие / И.Р. Гальперин. – 5-е изд., стереотип. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с.
16. Гершбер, И.А. Смысловая структура научно-технического термина [Текст] / И.А. Гершбер // Проблемы прикладной лингвистики : сб. материалов Всероссийского семинара под ред. канд. филол. наук Тимоновой А.П. Ч. I. – Пенза, 2001. – С. 45-46.
17. Глаголев, Я.Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков [Электронный ресурс] / Я.Б. Глаголев // Фи-

- лологические науки. Вопросы теории и практики. –2014. – №1(31). – С. 54-56. – URL : <http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/13.html> (дата обращения : 15.05.2017).
18. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка [Текст] : учеб. пособие / И.Б. Голуб. – 3-е изд., испр. – М. : Рольф, 2001. – 448 с.
 19. Гринев, С.В. Введение в терминоведение [Текст] / С.В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – С. 22.
 20. Дупленский, Н.К. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику [Текст] / Н.К. Дупленский. – М. : Союз Переводчиков России, 2004. – 24 с.
 21. Ермакова, Н.В. Русский язык и культура речи [Текст] : учеб. пособие / Н.В. Ермакова. – Томск : Томский межвузовский центр дистанционного образования, 2001. – 230 с.
 22. Звегинцев, В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика [Текст] : учеб. пособие / В.А. Звегинцев. – 2-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 336 с.
 23. Зеленская, А.В. Критерии оценки качества перевода технического текста (на примере инструкции) [Текст] / А.В. Зеленская // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. ТПУ, 2015. – С. 117.
 24. Зубкова, А.С. Шпаргалка по русскому языку и культуре речи [Текст] / А.С. Зубкова, А.С. Лукьянычева. – М., 2008. – 91 с.
 25. Канащук, С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций [Электронный источник] / С.А. Канащук // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2011. – №344. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-stilisticheskie-i-kommunikativnye-osobennosti-traditsionnyh-tekstov-diskursa-instruktsiy> (дата обращения : 10.01.2017).

26. Карабань, Н.А. Речевой жанр инструкции [Текст] / Н.А. Карабань // Известия Волгоградского государственного технического университета. – 2008. – Т. 7. – №5. – С. 96–99.
27. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы [Текст] / Б.Н. Климзо. – М. : «Р.Валент», 2003. – С. 46.
28. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка [Текст] / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М. : Издательство «Флинта» : Издательство «Наука», 2011. – 464 с.
29. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
30. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода [Текст] : монография / В.Н. Комиссаров. – 3-е изд. стереот. – М. : УРСС Эдиториал, 2009. – 176 с.
31. Макеева, М.Н. Технический перевод в повседневной жизни [Текст] : учеб. пособие / М.Н. Макеева, С.В. Начерная, О.В. Чуксина. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.
32. Москальская, О.И. Грамматика текста [Текст] / О.И. Москальская. – М., 2001. – С. 74.
33. Мощанская, Е.Ю. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса : предпереводческий анализ [Текст] / Е.Ю. Мощанская, А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №7 (25). – С. 134-137. – URL : <http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/36.html> (дата обращения : 15.05.2017).
34. Нефедова, Е.М. Некоторые подходы к трактовке понятия «терминологическое значение» [Текст] / Е.М. Нефедова // Вестник МГЛУ. Профессиональные дискурсы в свете когнитивной теории языка. – М. : Изд-во Моск. гос. лингв. ун-та, 2002. – Вып. 472. – С 17-20.

35. Нефедова, Е.М. Некоторые подходы к трактовке понятия «терминологическое значение» [Текст] / Е.М. Нефедова // Вестник МГЛУ. Профессиональные дискурсы в свете когнитивной теории языка. – М. : Изд-во Моск. гос. лингв. ун-та, 2002. – Вып. 472. – С 17-20.
36. Разинкина, Н.М. Функциональная стилистика: на материале английского и русского языков [Текст] / Н.М. Разинкина. – М. : Высшая школа, 2004. – 271 с.
37. Разинкина, Н.М. Стилистика английского научного текста [Текст] : учеб. пособие / Н.М. Разинкина. – 2-е изд., доп. – М. : Дрофа, 2009. – 216 с.
38. Ремхе, И.Н. Специфика перевода технической терминологии с английского языка на русский в рамках когнитивного подхода (на основе материалов металлургической тематики) (Тезисы) [Текст] / И.Н. Ремхе // III Международная научная конференция «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» : материалы научной конференции. – Челябинск : Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2006. – С. 258-262.
39. Силантьев, И.В. Текст в системе дискурсных взаимодействий [Текст] / И.В. Силантьев // Критика и семиотика. – Новосибирск. – 2004. – Вып. 7. – С. 98-123.
40. Судовцев, В.А. Научно-техническая информация и перевод [Текст] / В.А. Судовцев. – М. : Высш. шк., 1989. – С. 62.
41. Ткачева, Л.Б. Перевод английской научно-технической литературы [Текст] : учеб. пособие / Л.Б. Ткачева. – Омск : Омск. гос. техн. ун-т, 2003. – 139 с.
42. Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
43. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] / А.В. Федоров. – М. : ООО «Издательский дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 350 с.

44. Чикилевская, Л.И. Некоторые грамматические и лексические трудности при переводе английских научно-технических текстов [Текст] : учеб.-метод. пособие / Л.И.Чикилевская. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2002. – 174 с.
45. Шапкина, Е.В. Жанр технической инструкции в сопоставительном аспекте [Текст] / Е.В. Шапкина // Теория и методика преподавания языков в вузе : тезисы докладов / под ред. Е.Н. Ярославовой. – Челябинск : Изд-во ЮУрГУ, 2003. – С. 77–79.
46. Щепина, В.В. Семантика и прагматика клишированных единиц (Тезисы) [Текст] / В.В. Щепина // III Международная научная конференция «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» : материалы научной конференции. – Челябинск : Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2006. – С. 221-222.
47. Bremer, M. The User Manual [Текст] / M. Bremer. – Concord : UnTechnical Press.1999. – P. 14.
48. Byrne, J. Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation [Текст] / J. Byrne. – Netherlands : Springer, 2006.
49. Kent, D. About readers and manuals [Электронный ресурс] / D. Kent // Writing revisable manuals. – URL : http://www.techcommunicators.com/emanuals/wrm/chap01/01-03_types.htm (дата обращения : 25.03.2017).
50. Writing Revisable Manuals [Электронный источник]. – URL : <http://www.techcommunicators.com/emanuals/wrm/> (дата обращения : 20.03.2017).

Словари и энциклопедии

51. Большой энциклопедический словарь. Языкознание [Текст] / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
52. ГОСТ 2.610-2006. Единая система конструкторской документации. Правила выполнения эксплуатационных документов [Текст]. Введ. 28.02.2006. – М. : Стандартинформ, 2006.

53. Научный стиль [Текст] // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 401 с.
54. Постановление Правительства РФ от 15.07.2010 №525 «Об утверждении технического регламента о безопасности инфраструктуры железнодорожного транспорта» [Текст] / Правительство РФ. – М. , 2010. – 154 с.
55. РМГ 19-96 Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии [Текст] / 2017 Межгосударственный Совет по стандартизации, метрологии и сертификации. – М., 2017. – 12 с.
56. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003.
57. АBBYY Lingvo x5 [Электронный ресурс] : Многоязычный электронный словарь. – Электронные данные. – М. : АBBYY, 2008. – Систем. требования : IBM PC, Windows 95, Word 6. – Загл. с коробки.
58. Dictionary of automotive terms [Электронный источник]. – URL : <http://www.engineering-dictionary.org/Dictionary-of-Automotive-Terms/> (дата обращения : 15.03.2017).
59. Merriam-Webster-Dictionary [Электронный источник]. – URL : <http://www.merriam-webster.com/dictionary/> (дата обращения : 09.04.2017).

Источники иллюстративного материала

60. Мотоцикл Honda CBF600S/SA/N/NA : Руководство по эксплуатации [Электронный источник]. – URL : <http://www.autoinfo24.ru/rukovodstva-ro-remontu/mototekhnika/honda> (дата обращения : 20.04.2017).
61. Руководство по эксплуатации Irbis TTR250 [Электронный источник]. – URL : <http://dealer.irbismotors.ru/ttr250R/manual> (дата обращения : 20.02.2017).
62. Honda CBF600S/SA/N/NA owner's manual [Электронный источник]. – URL :

<http://www.motori.hr/forum/index.php?action=dlattach;topic=5881.0;attach=474862> (дата обращения : 10.01.2017).

Глоссарий в системе SmartCAT
по теме: «Мотоцикл, его устройство и фразы-клише»

4-stroke	Четырехтактный
A few words about safety	Несколько слов о безопасности
Abs	Антиблокировочная система торможения
Adaptor	Переходник
Add	Добавлять
Adjust	Регулировка
Adjuster	Регулировочный элемент
Adjusting	Регулировочный
Adjustment	Настройка
Air cleaner	Воздухоочиститель
Air hose	Воздушный шланг
Api	Американский нефтяной институт
Bore	Диаметр цилиндра
Bracket	Кронштейн
Brake caliper	Суппорт
Brake fluid	Тормозная жидкость
Brake hose	Тормозной шланг
Brake pad	Тормозная колодка
Brake pad wear	Износ тормозных колодок
Brakes	Тормоза
Cable.	Трос
Cap	Пробка
Capacities	Заправочные ёмкости
Caster	Угол продольного наклона оси поворота колеса
Catalytic converter	Каталитический нейтрализатор
Centre stand	Центральный упор
Clutch	Сцепление
Clutch lever	Рычаг сцепления
Collar	Втулка
Compression ratio	Степень сжатия

Connector	Разъем
Container	Емкость
Coolant	Охлаждающая жидкость
Crankcase	Картер
Crankcase breather	Вентиляция картера
Crankshaft	Коленчатый вал
Damper unit	Демпфирующее устройство
Displacement	Рабочий объем
Drain tube	Дренажная трубка
Draining	Замена
Drive chain	Приводная цепь
Dust cover	Противопылевой колпачок
Engine oil	Моторное масло
Exhaust pipe	Выхлопная труба
Extension bar	Удлинитель
Eye protection	Защитные очки
Final reduction	Главная передача
Fixing bolt	Болт крепления
Follow instructions	Следовать инструкциям.
Footpeg	Подножка
Fork cap	Колпачок вилки
Frame	Рама
Freeplay	Свободный ход
Fuel	Топливо
Fuel gauge indicator	Указатель уровня топлива
Fuel line	Топливопровод
Fuel tank	Топливный бак
Fuse	Предохранитель
Gal	Галлон
Gear	Защитная одежда
Gear ratio	Передаточное число
Gearshift lever	Рычаг переключения передач
Grip	Рукоятка
Groove	Канавка

Half fairing	Полуобтекатель
Handlebar	Руль
Hazard	Аварийная сигнализация
Headlight	Фара
Helmet	Шлем
High beam	Дальний свет
Hiss	Интеллектуальная система безопасности Honda
Horn	Гудок
Hydraulic	Гидравлический
Ignition	Зажигание
Ignition key	Ключ зажигания
Immobilizer	Иммобилайзер
Index mark	Метка
Injection	Впрыск
Instrument	Панель приборов
Kmh	Км/ч
L	Литр
Label	Табличка
Lens	Рассеиватель
License	Регистрационный знак
Lock nut	Контргайка
Low beam	Ближний свет
Maintenance	Техническое обслуживание
Maximum weight	Максимальная нагрузка
Motorcycle	Мотоцикл
Mph	М/ч
Nip roll	Прижимной ролик
Odo	Одометр
Official service	Официальный дилер
Oil filler cap	Крышка маслналивного отверстия
Operator	Водитель
Overall	Габаритный
Owner's manual	Руководство по эксплуатации

Pgm-fi	Запрограммированное впрыскивание топлива
Pin spanner	Специальный ключ
Pinch bolt	Стяжной болт
Pleasant riding	Желаем приятных поездок
Position light	Стойночный фонарь
Preload adjuster	Регулятор предварительного сжатия пружины
Primary reduction	Первичная понижающая ступень
Puller	Пинцет
Rear axle	Задняя ось
Rearview mirror	Зеркало заднего вида
Reserve tank	Расширительный бачок
Reserves the right	Оставлять за собой право
Rubber seal	Уплотнительное кольцо
Running-in	Обкатка
Safety labels	Предупреждающие таблички
Screwdriver	Отвертка
Sealing washer	Уплотнительная шайба
Seat	Седло
Sensor	Датчик
Serial number	Серийный номер
Sheet	Прокладка
Shock absorber	Амортизатор
Side stand	Боковой упор
Slot	Прорезь
Socket	Патрон
Socket screw	Винт с головкой под торцевой ключ
Spark plug	Свеча зажигания
Speedometer	Спидометр
Spring	Пружина
Sprocket teeth	Зубья звездочки
Stroke	Ход поршня
Stud	Штифт
Subframe	Подрамник
Suspension	Подвеска

Tachometer	Тахометр
Tail light	Задний фонарь
Terminal lead	Клемма
Thank you for choosing a Honda	Благодарим вас за то, что выбрали мотоцикл Honda
The time of approval for printing	Дата подписания документа в печать
Throttle	Дроссельная заслонка
Tool kit	Комплект инструментов
Torque wrench	Динамометрический ключ
Trail	Вылет
Tripmeter	Указатель пробега
Tubeless tyres	Бескамерные шины
Turn signal	Указатель поворота
Valve clearance	Зазоры в клапанном механизме
Wear	Износ
Windshield	Обтекатель
Without any obligation	Без каких-либо обязательств
You can be hurt if you don't	Вы можете получить травмы, если не